

Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:56

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś go służąca jakaś siedzącego przy świetle i spojrzawszy wprost na niego powiedziała i ten z Nim był
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy tak siedział przy świetle, zobaczyła go pewna służąca. Przyjrzała mu się i powiedziała: Ten także był z Nim.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zobaczywszy zaś go służebna jakaś siedzącego przy świetle i popatrzywszy wprost na niego, powiedziała: I ten z nim był.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś go służąca jakaś siedzącego przy świetle i spojrzawszy wprost (na) niego powiedziała i ten z Nim był
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy tak siedział w blasku płomieni, zobaczyła go jakaś młoda służąca. Przyjrzała mu się badawczo i stwierdziła: Ten człowiek też był z Nim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A pewna służąca, gdy zobaczyła go siedzącego przy ogniu, uważnie mu się przyjrzała i powiedziała: On też był z nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ujrzawszy go niektóra dziewczka u ognia siedzącego, i pilnie mu się przypatrzywszy, rzekła: I ten z nim był.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którego ujrzawszy niektóra służebnica u światła siedzącego i przypatrzywszy mu się, rzekła: I ten z nim był.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jakaś służąca, zobaczywszy go siedzącego przy ogniu, przyjrzała mu się uważnie i rzekła: I ten był razem z Nim.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy zaś pewna służąca zobaczyła go siedzącego w blasku ognia, przyjrzała mu się, rzekła: I ten był z nim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy pewna służąca, która zobaczyła, jak siedział w blasku ognia, przyjrzała się mu uważnie i powiedziała: On też był z Nim.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jakaś służąca zobaczyła go siedzącego przy ogniu, przyjrzała mu się i powiedziała: „Ten też był z Nim”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy jakaś służąca zobaczyła go siedzącego w świetle, przypatrzyła mu się i powiedziała: „Ten też był z Nim”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy, przy blasku ognia zobaczyła go jedna dziewczyna ze służby; spojrzała uważnie na niego i powiedziała: - On też był z nim!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jakaś służąca, zobaczywszy go siedzącego przy ogniu, przyjrzała się mu uważnie i powiedziała: - I ten był z Nim. -
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад	Побачивши його при світлі, як сидів, якась

	literacki	УБТ Рафаїла Турконяка	рабиня, поглянувши на нього, сказала: І цей був з ним.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ujrawszy zaś go posługująca dziewczka jakaś odgórnie siedzącego jako na swoim istotnie do tego światła i spojrzawszy z natężeniem ku niemu, rzekła: I ten właśnie razem z nim był.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A ujrawszy go, siedzącego przy świetle, wlepiła w niego oczy pewna służebna i powiedziała: Ten też z nim był.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jedna ze służących zobaczyła go, jak siedzi w świetle ogniska, przypatrzyła mu się i powiedziała: "Ten człowiek też był z nim!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale pewna służąca zobaczyła go siedzącego przy jasnym ogniu, a przyjrawszy mu się, rzekła: "I ten był z nim".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nagle, w blasku płomieni, jakaś służąca dostrzegła jego twarz. Uważnie mu się przyjrzała i powiedziała: —Ten człowiek był z Jezusem!